

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 74

A. TITEL

Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, en Protocol betreffende verstrekkingen in natura; 's-Gravenhage, 11 augustus 1954

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van Verdrag en Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1954, 114.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1955, 65.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1955, 65.

Op 12 juni 1956 is te Londen, op grond van artikel 38 van het onderhavige Verdrag en van artikel 3 van het Protocol, tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland, enerzijds, en de „Minister of Pensions and National Insurance in Great Britain”, de „Minister of Labour and National Insurance for Northern Ireland”, en de „Chairman, Isle of Man Board of Social Services”, anderzijds, een Administratief Akkoord gesloten voor de toepassing van het Verdrag. Dit Akkoord is op 12 juni 1956 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 juni 1955 af, en heeft dezelfde werkingsduur als het Verdrag. De Nederlandse en de Engelse tekst van het Akkoord luiden:

Administratief Akkoord voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 augustus 1954

In overeenstemming met de bepalingen van artikel 38 van het Verdrag inzake sociale zekerheid en van artikel 3 van het Protocol betreffende verstrekkingen in natura tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, ondertekend te 's-Gravenhage op 11 augustus 1954, zijn de bevoegde autoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen, te weten:

voor het Verenigd Koninkrijk: de „Minister of Pensions and National Insurance”, het „Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland” en het „Isle of Man Board of Social Services”,

voor Nederland: de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

de volgende bepalingen overeengekomen voor de toepassing van het Verdrag en het Protocol:

TITEL I

Begripsbepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord wordt verstaan onder:

- (a) „Verdrag”: het op 11 augustus 1954 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk der Nederlanden;
- (b) „Protocol”: het op 11 augustus 1954 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol betreffende verstrekkingen in natura;
- (c) „land”: al naar het zinsverband, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland of Nederland;
- (d) „orgaan”: al naar het zinsverband, het bevoegde orgaan van het Verenigd Koninkrijk of Nederland, en
- (e) hebben andere uitdrukkingen dezelfde betekenis als in het Verdrag of het Protocol.

**Administrative Arrangement for the application of the Convention
on social security between the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands
signed at The Hague on 11th August, 1954**

In accordance with the provisions of Article 38 of the Convention on Social Security and of Article 3 of the Protocol concerning benefits in kind, between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 11th August, 1954, the competent authorities of the two Contracting Parties, namely,

in the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland and the Isle of Man Board of Social Services,

and in the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Public Health,

have agreed on the following provisions for the application of the Convention and Protocol:

PART I

Definitions

Article 1

For the purposes of the present Arrangement

- (a) the "Convention" means the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands, signed at The Hague on 11th August, 1954;
- (b) the "Protocol" means the Protocol concerning benefits in kind, signed at The Hague on 11th August, 1954;
- (c) "country" means, according to the context, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Netherlands;
- (d) "authority" means, according to the context, the relevant social security authority of the United Kingdom or the Netherlands;
- (e) other expressions have the same meaning as in the Convention or the Protocol.

TITEL II

Algemene bepalingen

Artikel 2

1. Indien een onderdaan van een van beide landen werkzaam is in het ene land en ingevolge het bepaalde bij artikel 4, tweede lid, onder *a*, van het Verdrag onderworpen is aan de wettelijke regeling van het andere land, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

- (a) Het orgaan van laatstgenoemd land reikt aan de werkgever een verklaring uit, waaruit blijkt, dat de onderdaan verzekerd is ingevolge de wetgeving van dat land.
- (b) Indien een werkgever een aantal zodanige onderdanen uitzendt om, gedurende hetzelfde tijdvak, op het grondgebied van het ene land te werken, kan het orgaan van het andere land één verklaring voor alle betrokken onderdanen uitreiken.
- (c) Bedoelde verklaring moet op verzoek van het orgaan van eerstgenoemd land door de vertegenwoordiger van de werkgever in dat land worden getoond of, indien er niet een zodanige vertegenwoordiger is, door de betrokken onderdaan zelf.
- (d) Het orgaan van het Verenigd Koninkrijk reikt met het oog op de toepassing van het bepaalde in artikel 2 van het Protocol een afschrift van genoemde verklaring uit aan ieder, die op zodanige wijze op Nederlands grondgebied werkzaam is.

2. Voor de toepassing van dit artikel is het bevoegde orgaan in Nederland het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam.

Artikel 3

Indien een onderdaan van een van beide landen, die in het ene land verblijft, aanspraak maakt op een uitkering, of een verhoging van een uitkering, of beroep instelt tegen een beslissing, gegeven krachtens de wettelijke regeling van het andere land, zal het orgaan van eerstgenoemd land, op verzoek van het orgaan van laatstgenoemd land, de onderdaan of, indien nodig, zijn nagelaten betrekkingen of de indirect verzekerde geneeskundig doen onderzoeken dan wel zodanige inlichtingen laten inwinnen als het noodzakelijk acht en aan het orgaan van laatstgenoemd land een verslag van bedoeld onderzoek zenden en de inlichtingen verstrekken, welke dat orgaan nodig heeft, teneinde een beslissing te kunnen nemen ten aanzien van de aanspraken van de onderdaan op uitkering of ten aanzien van zijn beroep, al naar het geval zich voordoet. De kosten van een dergelijk onderzoek en het inwinnen van dergelijke inlichtingen worden gedragen door het orgaan, dat het onderzoek of het inwinnen van dergelijke inlichtingen op zich neemt.

PART II

General Provisions

Article 2

(1) Where a national of either country is employed in one country and, in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 4 of the Convention, the legislation of the other country applies to him, the following provisions shall apply

- (a) The authority of the latter country shall give a certificate to the employer showing that the national is insured under the legislation of that country.
- (b) Where an employer sends a number of such nationals to work in one country for the same period, the authority of the other country may issue a single certificate for all the nationals concerned.
- (c) The said certificate shall be produced at the request of the authority of the former country by the representative in that country of the employer concerned, or in the absence of such representative, by the said national.
- (d) For the purpose of applying the provisions of Article 2 of the Protocol, the authority of the United Kingdom shall give a copy of the said certificate to each person so employed in the territory of the Netherlands.

(2) For the purposes of this Article the appropriate authority in the Netherlands is the "Gemeenschappelijk Administratiekantoor" in Amsterdam.

Article 3

Where a national of either country, who is in one country, claims benefit, or an increase of benefit, or appeals against a decision given under the legislation of the other country, the authority of the former country, at the request of the authority of the latter country, shall arrange for the national or, if necessary, any dependant of his, to be medically examined, or for such enquiries to be made as it may deem necessary, and shall send to the authority of the latter country a report of the said examination or the said enquiries containing such information as that authority may require for the purposes of determining the national's claim to benefit or his appeal, as the case may be. The cost of such examinations and enquiries shall be borne by the authority which undertakes them.

TITEL III

Ziekengeld-, moederschaps- en werkloosheidsuitkeringen

Artikel 4

1. Indien een onderdaan van een van de beide landen, die verzekerd is geweest ingevolge de wettelijke regeling van het ene land, aanspraak maakt op ziekengeld-, moederschaps- of werkloosheidsuitkering ingevolge de wettelijke regeling van het andere land, zendt het orgaan van eerstgenoemd land, op verzoek, aan het orgaan van laatstgenoemd land een verklaring welke die inlichtingen bevat, welke dit orgaan nodig mocht hebben.

2. Indien een persoon, op wie het bepaalde bij artikel 15 van het Verdrag van toepassing is, werkloos wordt in het ene land en voornemens is naar het andere land terug te keren, reikt het orgaan van eerstgenoemd land hem op zijn verzoek een verklaring uit, welke de inlichtingen bevat, welke het orgaan van laatstgenoemd land nodig heeft teneinde een beslissing te kunnen nemen ten aanzien van door hem krachtens de wettelijke regeling van dat land gemaakte afspraken op werkloosheidsuitkering.

3. Voor de toepassing van het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel is het bevoegd orgaan in Nederland het Gemeenschappelijk Administratiekantoor te Amsterdam.

Artikel 5

1. Met betrekking tot aanvragen om ziekengeld- of moederschapsuitkering, ingediend krachtens de Nederlandse wettelijke regeling op grond van het bepaalde bij artikel 12 van het Verdrag, worden tijdvakken, gedurende welke premie, bestemd voor zodanige uitkering, is betaald of geboekt krachtens de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk, beschouwd als verzekeringstijdvakken ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling.

2. Met betrekking tot aanvragen om werkloosheidsuitkering, ingediend krachtens de Nederlandse wettelijke regeling op grond van het bepaalde bij de artikelen 12 en 15 van het Verdrag, worden

- (a) tijdvakken, gedurende welke een persoon als werknemer krachtens de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk premie heeft betaald, beschouwd als verzekeringstijdvakken volgens de Nederlandse wettelijke regeling en
- (b) tijdvakken, gedurende welke voor een persoon met het oog op ziekte- of ongevalsuitkering premie is geboekt krachtens de wettelijke regeling van het Verenigd Koninkrijk, beschouwd als tijdvakken, in de Nederlandse wettelijke regeling aangeduid als tijdvakken, gedurende welke hij als gevolg van ziekte of ongeval verhinderd was te werken.

PART III

Benefits in respect of Sickness, Maternity and Unemployment

Article 4

(1) Where a national of either country, who has been insured under the legislation of one country, makes a claim for benefit in respect of sickness or maternity or of unemployment under the legislation of the other country, the authority of the former country shall, on request, send to the authority of the latter country a certificate giving such information as that authority may require.

(2) Where a person, to whom the provisions of Article 15 of the Convention would apply, becomes unemployed in one country and proposes to return to the other country, the authority of the former country shall, at his request, provide him with a certificate giving such information as the authority of the latter country may require for the purposes of determining any claim for unemployment benefit made by him under the legislation of that country.

(3) For the purposes of the provisions of the foregoing paragraphs of this Article, the appropriate authority in the Netherlands is the "Gemeenschappelijk Administratiekantoor" in Amsterdam.

Article 5

(1) For the purposes of any claim for sickness or maternity benefit made under the legislation of the Netherlands by virtue of the provisions of Article 12 of the Convention, periods during which contributions appropriate to such benefit have been paid or credited under the legislation of the United Kingdom shall be treated as periods of insurance under the legislation of the Netherlands.

(2) For the purposes of any claim for unemployment benefit made under the legislation of the Netherlands by virtue of the provisions of Articles 12 and 15 of the Convention,

- (a) periods during which a person has paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were periods of employment as defined in the legislation of the Netherlands, and
- (b) periods during which a person has been credited with contributions in respect of sickness or industrial injury under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if they were periods, as defined in the legislation of the Netherlands, during which he has been prevented from working by reason of such sickness or injury.

Artikel 6

Een werkloosheidsuitkering, waarop een persoon ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling op grond van het bepaalde bij artikel 15 van het Verdrag aanspraak kan maken, wordt uitbetaald door de Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging te Amsterdam.

Artikel 7

1. Met het oog op de toepassing van het bepaalde bij artikel 2 van het Protocol ten aanzien van personen, die niet verzekerd zijn ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling, legt het orgaan van het Verenigd Koninkrijk, op verzoek, een verklaring over, bevattende de gegevens welke nodig zijn teneinde het Nederlandse orgaan in staat te stellen te bepalen of de betrokken persoon behoort tot een van de in genoemd artikel aangegeven groepen personen.

2. Verstrekkingen in natura, waarop een persoon ingevolge het bepaalde bij artikel 2 van het Protocol recht heeft, worden verstrekt door het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.) te Utrecht, of het Algemeen Ziekenfonds, dat, op verzoek van het A.N.O.Z., zich verplicht heeft zodanige verstrekkingen te doen.

TITEL IV

Invaliditeitsrenten

Artikel 8

1. Elke aanvraag om uitkering op grond van het bepaalde in het Tweede Hoofdstuk van Titel III van het Verdrag wordt ingediend door middel van het daarvoor bestemde formulier en wordt gericht tot het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont.

2. Indien een zodanige aanvraag wordt ingediend bij het orgaan van het andere land, zendt dat orgaan de aanvraag onverwijld door aan het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont, en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

Artikel 9

1. Indien een orgaan van een van de beide landen een overeenkomstig het bepaalde bij het vorige artikel ingediende aanvraag om uitkering ontvangt, beslist het op de aanvraag overeenkomstig het bepaalde bij het Tweede Hoofdstuk van Titel III van het Verdrag. Tot dit doel zendt het bevoegde orgaan van het andere land, op verzoek, aan eerstgenoemd orgaan een formulier, waarop het voor de verzekerde aangetekend premiebedrag is aangegeven en dat voorts die inlichtingen bevat, welke dat orgaan nodig mocht hebben. Dat orgaan geeft te zijner tijd het andere orgaan kennis van zijn ten aanzien van de aanvraag genomen beslissing.

Article 6

Unemployment benefit to which a person is entitled under the legislation of the Netherlands by virtue of the provisions of Article 15 of the Convention shall be paid by the "Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging" in Amsterdam.

Article 7

(1) For the purpose of applying the provisions of Article 2 of the Protocol to persons who are not insured under the legislation of the Netherlands, the authority of the United Kingdom shall, on request, supply a certificate giving such information as may be necessary to enable the authority of the Netherlands to determine whether the person concerned belongs to one of the classes specified in that Article.

(2) Benefits in kind to which a person is entitled by virtue of the provisions of Article 2 of the Protocol shall be provided by the "Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (A.N.O.Z.)" in Utrecht, or the "Algemeen Ziekenfonds" which has, at the request of the A.N.O.Z., accepted liability for providing such benefits.

PART IV

Invalidity Pensions

Article 8

(1) Every claim for benefit made by virtue of the provisions of Section 2 of Part III of the Convention, shall be made on the appropriate form and shall be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident.

(2) If any such claim is submitted to an authority of the other country, that authority shall transmit it, without delay, to the appropriate authority of the country where the claimant is resident and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

Article 9

(1) Where an authority of either country receives a claim for benefit made in accordance with the provisions of the preceding Article, it shall determine the claim in accordance with the provisions of Section 2 of Part III of the Convention, and for this purpose the appropriate authority of the other country shall on request, send to the former authority a form showing the insured person's contribution record and such other information as that authority may require. That authority shall in due course inform the other authority of its decision on the claim.

2. Indien aan het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, blijkt, dat de gevraagde uitkering niet ingevolge de wettelijke regeling van dat land kan worden uitbetaald, bevestigt het, voor zover mogelijk, de rechtsgeldigheid van de aanvraag en van alle door de aanvrager ter staving van de aanvraag overgelegde bescheiden, en zendt het aan het orgaan van het andere land een gewaarmerkt afschrift van de aanvraag en van de ter staving van de aanvraag overgelegde bescheiden, vergezeld van een formulier, waaruit blijkt, welk premiebedrag voor de verzekerde is aangetekend en waarop wordt vermeld, om welke reden blijkt, dat geen uitkering kan worden betaald ingevolge de wettelijke regeling van eerstgenoemd land en waarop voorts die inlichtingen worden verstrekt, welke dat orgaan nodig mocht hebben.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde bescheiden beslist het orgaan van het andere land omtrent de aanvraag overeenkomstig het bepaalde bij Hoofdstuk 2 van Titel III van het Verdrag en geeft het het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, kennis van zijn beslissing.

4. Het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, stelt hem in kennis van de beslissingen van beide organen en licht hem in omtrent zijn recht op beroep ingevolge de wettelijke regeling van beide landen.

5. Voor de toepassing van deze Titel van het Akkoord is het bevoegde orgaan in Nederland de Rijkverzekeringsbank te Amsterdam.

TITEL V

Ouderdoms-, weduwen- en wezenrenten

Artikel 10

1. Elke aanvraag om een rente op grond van het bepaalde in de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag, wordt ingediend door middel van het daarvoor bestemd formulier en wordt overgelegd aan het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont.

2. Indien een zodanige aanvraag wordt ingediend bij het orgaan van het andere land, zendt dat orgaan de aanvraag onverwijld door aan het bevoegde orgaan van eerstgenoemd land en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

Artikel 11

1. Indien een orgaan van een van de beide landen een overeenkomstig het bepaalde bij het vorige artikel ingediende aanvraag om uitkering ontvangt, bevestigt het, voor zover mogelijk, de rechtsgeldigheid van de aanvraag en van alle door de aanvrager ter staving van de aanvraag overgelegde bescheiden en zendt het een gewaarmerkt afschrift van de aanvraag aan het bevoegde orgaan van het

(2) Where it appears to the authority of the country where the claimant is resident that the benefit claimed is not payable under the legislation of that country, it shall confirm as far as possible the authenticity of the claim and of any supporting documents submitted by the claimant and shall send to the authority of the other country a certified copy of the claim and the supporting documents, together with a form showing the insured person's contribution record and giving the reasons why benefit does not appear to be payable under the legislation of the former country and such other information as that authority may require.

(3) On receiving the documents referred to in paragraph (2) of this Article the authority of the other country shall determine the claim in accordance with the provisions of Section 2 of Part III of the Convention and shall notify the authority of the country where the claimant is resident of its decision.

(4) The authority of the country where the claimant is resident shall notify him of the decisions of both authorities and shall inform him of his rights of appeal under the legislation of both countries.

(5) For the purposes of this Part of the Arrangement, the appropriate authority in the Netherlands is the "Rijksverzekeringsbank" in Amsterdam.

PART V

Benefits in respect of Old Age, Widowhood and Orphanhood

Article 10

(1) Every claim for benefit made by virtue of the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention, shall be made on the appropriate form and shall be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident.

(2) If any such claim is submitted to an authority of the other country, that authority shall transmit it without delay to the appropriate authority of the former country and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

Article 11

(1) Where an authority of either country receives a claim for benefit made in accordance with the provisions of the preceding Article, it shall confirm as far as possible the authenticity of the claim and of any supporting documents submitted by the claimant and shall send a certified copy of the claim to the appropriate authority of the other country, together with two copies of a form showing

andere land, vergezeld van twee afschriften van een formulier, waaruit blijkt, welk premiebedrag voor de verzekerde is aangetekend en waarop voorts die inlichtingen worden verstrekt, welke dat orgaan nodig mocht hebben.

2. Na ontvangst van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde bescheiden beslist het orgaan van het andere land overeenkomstig het bepaalde bij de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag omtrent de aanvraag en geeft het het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, kennis van zijn beslissing, onder vermelding van het bedrag van de uitkering, waarop de aanvrager krachtens genoemde bepalingen recht heeft en eventueel van het bedrag van de uitkering, waarop hij recht zou hebben, indien hij afstand zou doen van de voordelen van artikel 19 van het Verdrag. Bedoeld orgaan zendt aan het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, eveneens een afschrift van het in lid 1 van dit artikel bedoelde formulier, waarop wordt aangegeven, welk premiebedrag voor de verzekerde is aangetekend en waarop die inlichtingen worden verstrekt, welke dat orgaan nodig mocht hebben.

3. Na ontvangst van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde bescheiden beslist het orgaan van het land, waar de aanvrager woont, op zijn beurt overeenkomstig het bepaalde bij de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag omtrent de aanvraag en stelt de aanvrager in kennis van:

- (a) de beslissingen van beide organen;
- (b) de bedragen van de uitkeringen waarop hij recht heeft ingevolge de wettelijke regeling van elk land op grond van het bepaalde bij de Hoofdstukken 3 en 4 van Titel III van het Verdrag;
- (c) van zijn recht om eventueel afstand te doen van de voordelen van artikel 19 van het Verdrag en van het bedrag van de uitkering waarop hij aanspraak zou kunnen maken, indien hij afstand van deze voordelen zou doen;
- (d) van zijn recht van beroep ingevolge de wettelijke regeling van elk land.

4. Genoemd orgaan zendt een afschrift van zijn beslissing aan het orgaan van het andere land en doet dat orgaan mededeling van de datum, waarop de aanvrager in kennis werd gesteld van beide beslissingen en van diens besluit de voordelen van artikel 19 van het Verdrag al dan niet te aanvaarden.

Artikel 12

Indien een onderdaan van een van beide landen een wezenrente aanvraagt ingevolge de wettelijke regeling van beide landen op grond van het bepaalde bij Titel III van het Verdrag, zijn

the insured person's record of contributions and giving such other information as that authority may require.

(2) On receiving the documents referred to in paragraph (1) of this Article, the authority of the other country shall determine the claim in accordance with the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention and shall notify the authority of the country where the claimant is resident of its decision, indicating the amount of benefit to which the claimant is entitled by virtue of the said provisions and, where appropriate, the amount of benefit to which he would be entitled should he choose not to take advantage of the provisions of Article 19 of the Convention. The said authority shall also return to the authority of the country where the claimant is resident one copy of the form referred to in paragraph (1) of this Article, entering on it the insured person's record of contributions and giving such information as that authority may require.

(3) On receiving the documents referred to in paragraph (2) of this Article the authority of the country where the claimant is resident shall in its turn determine the claim in accordance with the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention and shall notify the claimant:

- (a) of the decisions of both authorities;
- (b) of the amounts of benefit to which he is entitled under the legislation of each country by virtue of the provisions of Sections 3 and 4 of Part III of the Convention;
- (c) of his right, where appropriate, to choose not to take advantage of the provisions of Article 19 of the Convention, and of the amounts of benefit to which he would be entitled should he so choose;
- (d) of his right of appeal under the legislation of each country.

(4) The said authority shall send a copy of its decision to the authority of the other country and shall inform that authority of the date on which the claimant was notified of both decisions, and of his decision whether or not to take advantage of the provisions of Article 19 of the Convention.

Article 12

Where a national of either country claims a benefit in respect of orphanhood under the legislation of both countries by virtue of the provisions of Part III of the Convention,

1. indien de vader van het betrokken kind slechts verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van het ene land en de moeder van het kind slechts verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van het andere land, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, welke in aanmerking worden genomen voor de berekening van het bedrag van een zodanige rente, welke ingevolge de wettelijke regeling van ieder land op grond van het bepaalde bij lid 3, onder *b*, van artikel 19 van het Verdrag betaalbaar is, de door hen vervulde tijdvakken;
2. indien of de vader of de moeder van het kind verzekerd was ingevolge de wettelijke regeling van beide landen, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken, welke in aanmerking worden genomen voor de toepassing van artikel 19 van het Verdrag, de tijdvakken, welke voor de aanvrager het voordeligst zijn.

Artikel 13

Indien een onderdaan van een van beide landen een weduwenrente aanvraagt ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling, op grond van het bepaalde bij Titel III van het Verdrag, omvat de uitkering, welke haar ingevolge het bepaalde bij lid 3 van artikel 19 van het Verdrag verschuldigd is, tevens elke aan haar ingevolge die wettelijke regeling voor een afhankelijk kind uit te betalen wezenrente.

Artikel 14

Elke aanvraag om uitkering op grond van artikel 23 van het Verdrag wordt ingediend door middel van het daarvoor bestemde formulier en wordt overgelegd aan het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont. Dat orgaan zendt de aanvraag onverwijld door aan het bevoegde orgaan van het andere land en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

Artikel 15

Voor de toepassing van deze Titel van het Akkoord is het bevoegde orgaan in Nederland de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam.

TITEL VI

Bedrijfsongevallen en beroepsziekten

Artikel 16

1. Elke aanvraag om uitkering op grond van het bepaalde in artikel 28 van het Verdrag, kan worden gericht tot het bevoegde orgaan van het land, waar de aanvrager woont. Dat orgaan zendt de aanvraag onverwijld door aan het bevoegde orgaan van het andere land en vermeldt op de aanvraag de datum, waarop deze van de aanvrager werd ontvangen.

2. Voor de toepassing van deze Titel van het Akkoord is het bevoegde orgaan in Nederland de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam.

- (1) where the father of the child concerned was insured under the legislation of one country only, and the mother of the child was insured under the legislation of the other country only, the insurance periods and equivalent periods which shall be taken into account for the purposes of calculating the amount of such benefit which is payable under the legislation of each country in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article 19 of the Convention, shall be the periods completed by them;
- (2) where either the father or the mother of the child was insured under the legislation of both countries, the insurance periods and equivalent periods which shall be taken into account for the purposes of Article 19 of the Convention shall be those which would be most beneficial to the claimant.

Article 13

Where a national of either country claims a benefit in respect of widowhood under the legislation of the Netherlands, by virtue of the provisions of Part III of the Convention, the benefit due to her in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article 19 of the Convention shall include any orphan's pension payable to her under that legislation in respect of a dependent child.

Article 14

Every claim for benefit made by virtue of Article 23 of the Convention shall be made on the appropriate form and shall be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident. That authority shall transmit the claim, without delay, to the appropriate authority of the other country, and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

Article 15

For the purposes of this Part of the Arrangement, the appropriate authority in the Netherlands is the "Rijksverzekeringsbank" in Amsterdam.

PART VI

Industrial Accidents and Diseases

Article 16

(1) Any claim for benefit made by virtue of the provisions of Article 28 of the Convention may be submitted to the appropriate authority of the country where the claimant is resident. That authority shall transmit the claim, without delay, to the appropriate authority of the other country, and shall indicate on it the date on which it was received from the claimant.

(2) For the purposes of this Part of the Arrangement, the appropriate authority in the Netherlands is the "Rijksverzekeringsbank" in Amsterdam.

TITEL VII

Betaling van uitkeringen

Artikel 17

Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 33 van het Verdrag vindt uitbetaling van uitkering plaats

1. In Nederland, uit naam van de organen van het Verenigd Koninkrijk, door de Rijksverzekeringsbank.
2. In Groot-Brittannië, uit naam van de Nederlandse organen, door het „Ministry of Pensions and National Insurance”; in Noord-Ierland door het „Ministry of Labour and National Insurance” en op het eiland Man door de „Isle of Man Board of Social Services”.

Artikel 18

1. Indien ingevolge het bepaalde bij artikel 33 van het Verdrag het orgaan van het ene land verplicht is uitkering te betalen in het andere land door bemiddeling van het orgaan van dat land

- (a) zendt eerstgenoemd orgaan aan laatstgenoemd orgaan twee afschriften van een verklaring, waarin worden aangegeven het bedrag van de te betalen uitkering in de eigen nationale munt en de voorwaarden, waaronder uitbetaling kan plaats vinden;
- (b) betaalt laatstgenoemd orgaan de uitkering overeenkomstig bedoelde voorwaarden in zijn eigen nationale munt naar de wisselkoers van de eerste januari of de eerste juli, voorafgaande aan de datum, waarop de betaling plaats vindt.

2. Een orgaan van het ene land, dat een verklaring heeft afgegeven overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kan in die verklaring wijzigingen aanbrengen of deze intrekken en stelt het orgaan van het andere land daarvan uiterlijk binnen zeven dagen in kennis.

3. Elke uitkering, welke overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel kan worden uitbetaald, wordt maandelijks achteraf uitbetaald.

Artikel 19

Een orgaan van het ene land, dat in het bezit is van een verklaring, waardoor het gemachtigd is een uitkering te betalen uit naam van een orgaan van het andere land, staakt de betaling van de uitkering

- (a) indien de uitkeringsgerechtigde eerstbedoeld land verlaat;
- (b) bij overlijden van de uitkeringsgerechtigde of van diens (haar) echtgenote (echtgenoot);
- (c) indien het van mening is, dat niet langer aan de voorwaarden voor de uitbetaling van een uitkering wordt voldaan;

en in deze gevallen licht het orgaan onverwijld het orgaan van het andere land in.

PART VII

Payment of Benefits

Article 17

For the purposes of the provisions of Article 33 of the Convention, benefit shall be paid

- (1) In the Netherlands, on behalf of the United Kingdom authorities, by the "Rijksverzekeringsbank".
- (2) In Great Britain, on behalf of the authorities of the Netherlands, by the Ministry of Pensions and National Insurance; in Northern Ireland, by the Ministry of Labour and National Insurance, and, in the Isle of Man, by the Isle of Man Board of Social Services.

Article 18

(1) Where in accordance with the provisions of Article 33 of the Convention the authority of one country is due to pay benefit in the other country through the agency of the authority of that country

- (a) the former authority shall send to the latter authority two copies of a certificate showing in its own national currency the amount of benefit to be so paid and the conditions under which the benefit is payable;
 - (b) the latter authority shall pay the benefit in accordance with the said conditions in its own national currency at the rate of exchange which applied on the first day of January or the first day of July last preceding the date on which the payment takes place.
- (2) An authority of one country which has given a certificate in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article may amend or withdraw that certificate on giving at least 7 days notice to the authority of the other country.

(3) Any benefit which is payable in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article shall be paid in arrear at monthly intervals.

Article 19

Where an authority of one country holds a certificate authorising it to pay benefit on behalf of an authority of the other country, the former authority shall suspend payment of benefit

- (a) if the beneficiary leaves the former country;
 - (b) on the death of the beneficiary, or his or her spouse;
 - (c) if it is of opinion that the conditions for the payment of benefit are no longer satisfied;
- and in such cases it shall notify the appropriate authority of the other country without delay.

Artikel 20

1. Het orgaan van elk land zendt aan het orgaan van het andere land een opgave van de betalingen, welke het uit naam van laatstgenoemd orgaan heeft gedaan over elk tijdvak van zes maanden, eindigende 30 juni of 31 december en, eventueel, van de betalingen, welke niet zijn gedaan, onder vermelding van de redenen daarvan.

2. Het orgaan van laatstgenoemd land draagt daarna zorg voor de overmaking aan het orgaan van het andere land van het bedrag, in de munt van laatstgenoemd land, van de uit zijn naam betaalde uitkeringen.

TITEL VIII

Diverse bepalingen

Artikel 21

Elke aanvraag, verklaring of ander stuk, dat door een orgaan van het ene land overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord aan een orgaan van het andere land moet worden gezonden, wordt opgesteld in de vorm ten aanzien waarvan tussen de bevoegde organen overeenstemming is bereikt en wordt eventueel gewaarmerkt door de ondertekening van een daartoe gemachtigd ambtenaar.

Artikel 22

Dit Akkoord treedt in werking op de datum, waarop de laatste ondertekening plaats vindt, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 juni 1955 af en heeft dezelfde werkingsduur als het Verdrag.

Gedaan in tweevoud te Londen, de 12de juni 1956, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De „Minister of Pensions and
National Insurance in
Great Britain”,

(w.g.) JOHN BOYD-CARPENTER

De Minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid
van Nederland,

(w.g.) J. G. SUURHOFF

De „Minister of Labour and
National Insurance for
Northern Ireland”,

(w.g.) IVAN NEILL

De „Chairman, Isle of Man
Board of Social Services”,

(w.g.) J. C. NIVISON

Article 20

(1) The authority of each country shall send to the authority of the other country a statement of the payments which it has made on behalf of the latter authority for each period of six months ending on 30th June or 31st December and, where appropriate, of the payments which have not been made, indicating the reasons for non-payment.

(2) The authority of the other country shall thereupon arrange for the transfer to the authority of the other country of the amount, in the currency of the latter country, of the benefits paid on its behalf.

PART VIII

Miscellaneous Provisions

Article 21

Any claim, certificate or other document which an authority of one country is required, in accordance with the provisions of the present Arrangement, to send to an authority of the other country shall be in a form agreed between the appropriate authorities and shall, where appropriate, be authenticated by the signature of an authorised officer.

Article 22

This Arrangement shall enter into force on the date of the last signature appended hereto, shall be deemed to have had effect from the 1st June, 1955, and shall have the same duration as the Convention.

Done in duplicate at London, this 12th day of June 1956 in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

(sgd.) JOHN BOYD-CARPENTER

Minister of Pensions and
National Insurance in
Great Britain

(sgd.) J. G. SUURHOFF

Minister of Social Affairs and
Public Health in the
Netherlands

(sgd.) IVAN NEILL

Minister of Labour and National
Insurance for Northern Ireland

(sgd.) J. C. NIVISON

Chairman, Isle of Man Board
of Social Services

Uitgegeven de vijfentwintigste juli 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.